

LOUIS MACNEICE – The Dark Tower

Viviane Carvalho da Anunciação

Número 01, maio de 2018

URL: www.revista-acacia.com.br/2018/01/louis-macneice

www.revista-acacia.com.br

ACÁCIA



Como citar esta tradução

MACNEICE, Louis. The dark tower. Tradução, prefácio e notas: Viviane Carvalho da Anunciação. **Acácia - revista de tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 1, p. 83-122, 2018. ISSN 2595-3915. Disponível em: <<http://www.revista-acacia.com.br/2018/01/louis-macneice>>.



Sobre o autor

Louis MacNeice nasceu na Irlanda do Norte, na comunidade protestante, filho de um sacerdote anglicano. Após a morte da sua mãe, foi para o colégio Scherborne Preparatory School, onde permaneceu até Universidade, em Oxford.

A obra de MacNeice inspirou grandes percursores da *Geração de Trinta* na Inglaterra, como W. H. Auden. Sua obra se destaca pelo retrato realista da modernidade, e oscila entre a linguagem formal e popular, misturando expressões elevadas e corriqueiras. Dentre seus poemas mais caros estariam “Snow” (*Poems*, 1935), “Belfast” (*Poems*, 1935), “Carrickfergus” (*The Earth Compels*, 1938), “Bagpipe Music” (*The Earth Compels*, 1938).

Além de poeta, MacNeice atuou como jornalista e dramaturgo na BBC, entre os anos de 1941 e 1963. Sua produção radiofônica é profícua, chegando ao número de trinta peças. Portanto, seu legado ao gênero é vasto, porém pouco estudado, devido à falta de compreensão e estudo (como o poeta destacava em seus textos).

Sobre o texto

A peça radiofônica “The Dark Tower” é uma parábola sobre a segunda guerra mundial. Conta as aventuras do jovem Roland na busca do “Dragão”, que habita a “Torre Sombria”. Para vencê-lo, ele precisa se preparar para enfrentar desafios fantásticos. O drama é igualmente acompanhado pela trilha sonora de Benjamin Britten.

Sobre o plano alegórico e de sua escrita, MacNeice acredita que o autor contemporâneo deve lançar mão de múltiplas técnicas literárias, incluindo a fantasia, para compreender a complexidade moderna e inovar seu estilo. Portanto, a realidade deve ser enviesada para que abstrações aparentemente irreais façam sentido e produzam uma racionalidade sobre os traumas históricos.

O trecho selecionado mostra o jovem Roland durante sua formação, tentando compreender não só a razão pela qual ele deve partir em busca do Dragão, mas também o porquê seus irmãos, pais e avós morreram na mesma busca.

Sobre a tradutora

A Dra. Viviane Carvalho da Anunciação é professora associada do Centro de Estudos Latino Americanos da Universidade de Cambridge e autora do livro “Exile, Home and City: The Poetic Architecture of Belfast”, cujo corpus contempla a obra poética de MacNeice. Antes de se estabelecer em Cambridge, Viviane foi professora adjunta da Universidade Federal da Bahia, onde participou do projeto ProSOM, que visava traduzir e gravar peças radiofônicas para a comunidade carente, e foi também editora da revista de tradução poética *Almatroz*. Viviane publicou traduções de Seamus Heaney, Paul Muldoon e, atualmente, após publicar artigos sobre as conexões entre a poesia concreta brasileira e britânica, a pesquisadora se dedica ao estudo dos romances de Machado de Assis à luz do tema da ciência.

THE DARK TOWER

OPENING ANNOUNCEMENT

The programme which follows is a parable play – suggested by Robert Browning’s poem. ‘Childe Roland to the Dark Tower came’. The theme is the ancient but ever-green theme of the Quest – the dedicated adventure; the manner of presentation is that of a dream. Browning’s poem ends with a challenge blown on a trumpet:

‘And yet

Dauntless the slug horn to my lips I set

And blew. “Childe Roland to the Dark Tower came”.

Note well the words. ‘And yet’. Roland did not have to –he did not wish

to – and yet in the end he came to: The Dark Tower.

(A Trumpet plays through the Challenge Call)

SERGEANT-TRUMPETER:

There now, that’s the challenge. And mark this: Always hold the note at the end.

GAVIN: Yes, Sergeant- Trumpeter, yes.

ROLAND: *(as a boy)*

Why need Gavin hold the note at the end?

SERGEANT-TRUMPETER:

Ach, you're too young to know. It's all tradition.

ROLAND: What's tradition, Sergeant-Trumpeter?

GAVIN: Ask Mother that one (*with a half-laugh*). She knows.

SERGEANT-TRUMPETER.

Aye, *she* knows.

But run along, sonny. Leave your brother to practice.

(The trumpet begins – but breaks off)

SERGEANT-TRUMPETER.

No. Again.

(The trumpet re-begins – breaks off)

SERGEANT-TRUMPETER.

Again.

(The trumpet re-begins and is sustained)

SERGEANT-TRUMPETER.

That's it now. But hold that last note – hold it!

(On the long last note the trumpet fades into distance)

ROLAND: Mother! What is tradition?

MOTHER: Hand me that album. No – the black one.

ROLAND: Not the locked one!

MOTHER: Yes, the locked one. I have the key.

Now, Roland, sit here by me on the sofa.

We'll look at them backwards.

ROLAND: Why we must look at them backwards?

MOTHER: Because then you may recognize—Now! You know who this is?

ROLAND: Why, that's my brother Michael.

And here's my brother Henry!

Michael and Henry and Denis and Roger and John! (*He speaks with a bright callousness of children.*)

Do you keep the album locked because they're dead?

MOTHER: No... not exactly.

Now – can you guess who this is

ROLAND: That's someone I saw in a dream once.

MOTHER: It must have been a dream.

He left this house three months before you were born.

ROLAND: It is... is it my father?

MOTHER: Yes. And this is your grandfather. And this is his Father –

For the time being you needn't look at the rest;

This book goes back through seven long generations

As far as George the founder of the family.

ROLAND: And did they all die the same way?

MOTHER: They did, Roland. And now, I've answered your questions.

ROLAND: *(already forgetting)*

What question, mother?

(The trumpet call is heard in the distance)

ROLAND: Ah, there's Gavin practicing.

He got it right at last.

(The call ends and Gavin appears.)

GAVIN *(excited)*.

Mother! Mother, I know the challenge. When can I leave? Tomorrow?

MOTHER: Why not today, Gavin?

GAVIN: Today! But, I haven't checked my equipment;

I mean—for such a long journey I –

MOTHER: You will travel light, my son.

GAVIN: Well, yes... of course... today then.

ROLAND: Where are you going, Gavin?

GAVIN: Why, surely you know; I'm—

MOTHER: Hsh!

ROLAND: I know where he's going. Across the sea like Michael.

GAVIN: That's right, Roland. Across the big, bad sea.

Like Michael and Henry and Denis and Roger and John

And after that through the Forest.

And after that, through the Desert

ROLAND: What is the Desert made of?

GAVIN: Well, I've never been there.

Some deserts are made of sand and some are made of grit but—

MOTHER: *(as if to herself)*

This one is made of doubts and dried-up hopes.

ROLAND: *(still bright)*

And what do you find at the other end of the desert?

GAVIN: Well, I... well...

MOTHER: You can tell him.

GAVIN: I find the Dark Tower.

(The Dark Tower theme gives a music transition to the schoolroom.)

TUTOR: Now, Master Roland, as this is our first day of lessons I trust I shall find you as willing a pupil.

As your six brothers before you.

ROLAND: Did you like teaching my brothers?

TUTOR: Like it? It was an honour.

It was teaching to some purpose.

ROLAND: When's my brother Gavin coming back?

Tutor. What!

ROLAND: Gavin, 'When's he coming back?

TUTOR. Roland!...

I see I must start from the beginning.

I thought your mother'd have told you but maybe

Being the youngest

ROLAND: What would my mother have told me?

TUTOR: You ask when your brother Gavin is coming back?

You must get this straight from the start:

Your family never come back.

(Roland begins to interrupt)

TUTOR: Now, now, now, don't let me scare you.

Sit down on that stool and I'll try to explain.

ROLAND: Thank you sir.

Now, Roland –

TUTOR: I said that to teach your brothers was an honour.

Before your mother engaged me to tutor John I was an usher in a great city

Taught two dozen lads in a class—

Sons of careerist – salesmen, middlemen, half-men,

Governed by greed and caution; it was my job to teach them enough – and only enough –

To fit them for making money. Means to a means.

But with your family is a means to an end.

ROLAND: (naively puzzled).

My family don't make money?

TUTOR: They make history.

ROLAND: And what do you mean by an end?

TUTOR: I mean – surely they told you?

ROLAND: No, I don't think so.

TUTOR: I mean, The Dark Tower.

ROLAND: Will I ever go to the Dark Tower?

TUTOR: Of course you will, that is why I am here.

ROLAND: (gaily)

Oh well, that is different!

TUTOR: Yes, it is.

ROLAND: And that means I will fight the Dragon?

TUTOR: Yes, but let me tell you:

We call it the Dragon for short, it is a nameless force

Hard to define – for no one who has seen it,

Apart from those who have seen its handiwork,

Has returned to give an account of it.

All that we know is there is something there

Which makes the Dark Tower dark and is the source

Of evil through the world. It is immortal

But men must try to kill it-and keep on trying

So long as we would be human.

ROLAND: What would happen

If we just let it alone?

Tutor: Well, some of us would live longer; all of us

Would lead a degraded life, for the Dragon would be

Supreme

Over our minds as well as our bodies. Gavin

And Michael and Henry and Denis and Roger and John

Might still be here-perhaps your father too

He would be seventy-five-but mark this well:

They would not be themselves. Do you understand?

ROLAND: I'm not quite sure, I...

TUTOR: You are still small We'll talk of the Dragon later.

Now come to the blackboard and we'll try some Latin

You see this sentence?

ROLAND: *Per ardua...*

TUTOR: *Per ardua ad astra.*

ROLAND: What does it mean?

TUTOR: It does not go very well in a modern language.

We had the word 'honor' – but it is obsolete.

Try the word 'duty'; and there's another word –

'Necessity'

ROLAND: Necessity. That is a bit hard to spell.

You have to spell it, I fear. Repeat it after me:

N—

ROLAND: – N

TUTOR: E

ROLAND: E... C

(And they spell it through, their voices dwindle away and a tolling bell grows up out of the distance)

SERGEANT-TRUMPETER.

Ah God, that's the bell for Gavin.

He had the greatest power to his lungs of the lot of them.

And now he's another name in the roll of honor

Where Michael's is still now gold. Five years it is –

Or would it be more like six—since we tolled for Michael?

Bells and trumpets, trumpets and bells,

I'll have to be learning the young one next;

Then he'll be away too and my lady will have no more.

MOTHER (*coldly; she has come up behind him*).

No more children, Sergeant-Trumpeter?

SERGEANT-TRUMPETER.

Ach, I beg your pardon. I didn't see you.

MOTHER: No matter. But know this,

I have one more child to bear

No, I am not mad; you needn't stare at me, Sergeant.

This is a child of stone.

SERGEANT-TRUMPETER:

A child of...?

MOTHER: Stone. To be born on my death-bed.

No matter. I'm speaking in metaphor.

SERGEANT-TRUMPETER (*relieved to change the subject*)

That's all right then. How's young Roland

Making out at his lessons?

MOTHER: I don't know. Roland lacks concentration; he's not like my other sons,

He's almost flippant, he's always asking questions—

SERGEANT-TRUMPETER

Ach, he's young yet.

MOTHER: Gavin was his age once

So were Michael and Henry and Denis and Roger and John

They never forgot what they learnt. And they asked no questions.

SERGEANT-TRUMPETER

Ah well—by the time that Roland comes to me

When he's had his fill of theory and is all set for action,

In another half dozen years when he comes to learn the trumpet call –

MOTHER: Hsh, don't talk of it now.

(as if to herself)

Let one bell toll at a time.

(The bell recedes to nothing, covering a passage of years. Roland is now Grown up)

TUTOR: So ends our course on ethics. Thank you, Roland;

ROLAND: Thank you, Sir.

TUTOR: After all these years our syllabus is concluded

You have a brain; what remains to be tried is your will.

Remember our point today: the sensitive man

Is the more exposed to seduction. In six years

I have come to know you; you have a warm heart –

It is perhaps too warm for a man with your commission

Therefore be careful. Keep to your one resolve,

Your single code of conduct, listen to no one

Who doubts your values-and above all, Roland,

Never fall in love –This is not for you.

If ever a hint of love should enter your heart,

You must arise and go ... That's it; Go!

Yes, Roland my son, Go quickly.

(His last words fade slightly and Sylvie's voice fades in.)

SYLVIE: But why must you go so quickly? Now that the sun's
come out.

ROLAND: I have my lessons to learn.

SYLVIE: You're always learning lessons.

I'll begin to think you prefer your books to me.

ROLAND: Oh, Sylvie, it isn't the books anymore.

SYLVIE: Not books? Then—

ROLAND: I'm learning to play the trumpet.

SYLVIE *(irritated)*.

Whatever for? Roland, you make me laugh,

Is this another idea of your mother's?

I needn't ask. What's all this leading to?

ROLAND: *(quietly)*.

I could tell you, darling. But not today

Today is a thing in itself—apart from the future.

Whatever follows, I will remember this tree

With this dazzle of sun and shadow—and I will

Remember

The mayflies jigging above us in the delight

Of the dying instant – and I'll remember *you*

With the bronze lights in your hair.

SYLVIE: Yes, darling; but why so sad?

There will be other trees and—

ROLAND: Each tree is itself, each moment is itself,

Inviolable gifts of time... of God—

But you cannot take them with you.

SYLVIE: Take them with you where?

ROLAND: Kiss me, Sylvie. I'm keeping my teacher waiting.

(The Challenge Call is played through once.)

SERGEANT-TRUMPETER:

Nicely blown! Nicely blown!

You've graduated, my lad.

But remember—when I am not here—hold the note at the end

ROLAND. (a shade bitter)

You mean when I'm not here.

SERGEANT-TRUMPETER: Aye, you're right. But you are my last pupil,

I'll be shutting up shop, I want you to do me credit.

When you've crossed the sea and the desert and come to the place itself

I want you to do me direct credit when you unsling that horn.

ROLAND: I hope I will.

SEARGEANT: I'm sure you will... Do you know? You've caught my accent during these last lessons.

ROLAND: Have I?

Sergeant: You have. And if you have to catch my accent maybe you'll also catch a touch of my spirit

(He pauses; then, slightly embarrassed.)

Sergeant?

SERGEANT-TRUMPETER

Eh?

ROLAND: Do you believe in all this?

SERGEANT-TRUMPETER

All what?

ROLAND: Do you think that there really is any dragon to fight?

SERGEANT-TRUMPETER

What are you saying! Who was it that killed Gavin?

And Michael and Henry and Denis and Roger and John?

And your father himself and his father before him and

All of them back to George.

ROLAND: I don't know but... nobody's seen this dragon.

SERGEANT-TRUMPETER

Seen him? They've seen what he's done!

Have you never talked to Blind Peter?

I thought not. Cooped up here in the castle—

Inside this big black ring of smothering yew trees—

You've never mixed with the folk.

ROLAND: Well, I suppose...

SERGEANT-TRUMPETER

But before you leave—if you want a reason for

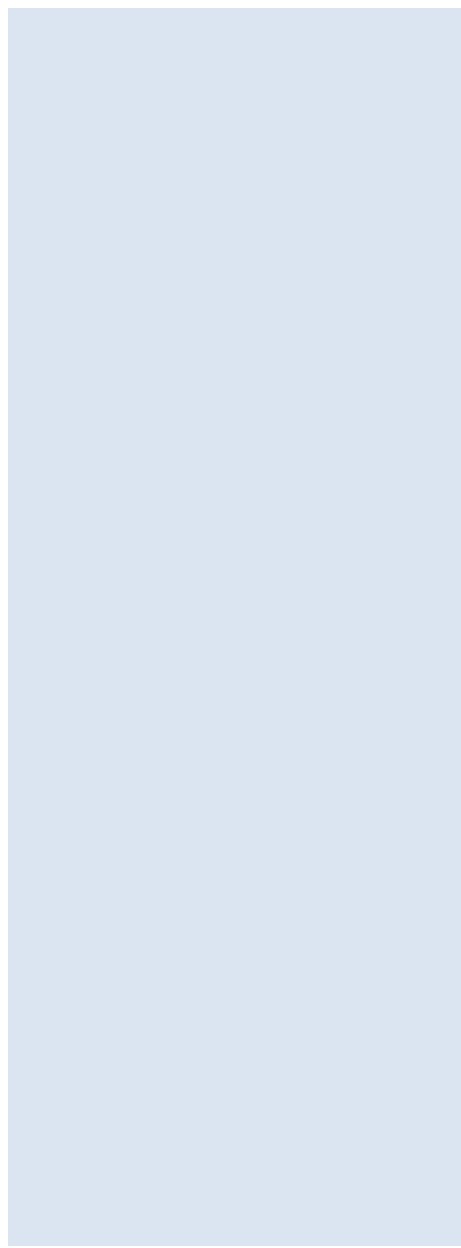
Leaving—

I recommend that you pay a call on Peter.

And his house is low; mind your head as you enter

(Another verbal transition).

(...)



A TORRE SOMBRIA

O programa que se segue é uma peça-parábola sugerida pelo poema de Robert Browning “Childe Roland à Terra Sombria”. O tema é antigo, mas o tema da Busca é sempre-vivo e o da aventura perseverante; a maneira de apresentação é a do sonho. O poema de Browning termina com um desafio entoado por um trompete:

‘E ainda

Destemida a lerda trompa aos meus lábios trouxe. E assoprei. Childe Roland à Torre Sombria veio

Atente às palavras ‘e ainda’. Roland não tinha que – não desejava–

e ainda no final, ele veio à Torre sombria.’

(A trompete toca o som do desafio)

Sargento trompetista:

Agora lá, esse é o desafio. E ouça isso: Sempre segure a nota no final.

GAVIN: Sim, Sargento trompetista, sim.

ROLAND: *(ainda garoto)*.

Por que Gavin precisa segurar a nota no final?

Sargento trompetista:

Mas¹, você é muito novo para compreender. É a tradição.

1. *Ach* é uma interjeição de pesar, comumente utilizada pelos Norte Irlandeses (MacNeice era de Carrickfergus, subúrbio de Belfast). Entretanto, *ach* em gaélico irlandês também significa *mas*. Tendo em vista que o Sargento Trompetista é norte irlandês (visto que mais adiante afirma que Roland adquiriu seu sotaque), resolvemos traduzir a interjeição por “mas”, de modo a recuperar uma expressão tipicamente regional e histórica: a presença residual do gaélico no vernacular do inglês.

ROLAND: O que é tradição, Sargento-trompetista?

GAVIN: Pergunte a nossa mãe (*meio rindo*). Ela sabe.

Sargento trompetista:

Sim, *ela* sabe.

Mas, vai, filho. Deixe seu irmão praticar. (*o trompete começa a ser tocado, mas interrompe-se*)

Sargento trompetista:

Não. De novo.

(*O trompete recomeça, mas interrompe-se*)

Sargento trompetista:

De novo.

(*O trompete recomeça e continua*)

Sargento trompetista:

É isso. Agora, segure a última nota – Segure-a.

(*Na última nota, o som do trompete desaparece*)

ROLAND: Mãe, o que é tradição?

MÃE: Passe-me aquele álbum. Não, o preto.

ROLAND: Não o que está trancado!

MÃE: Sim, o que está trancado. Eu tenho a chave.

Agora, Roland, sente-se aqui do meu lado no sofá. Nós vamos olhá-lo de trás para frente.

ROLAND: Por que olhá-lo de trás para frente?

MÃE: Para que você possa reconhecer—

Então, você sabe quem é este?

ROLAND: Esse é meu irmão Michael.

E esse é o meu irmão Henry!

Michael e Henry e Denis e Roger e John.

(Ele fala com o tom entusiasmado, mas insensível das crianças).

Você deixa esse álbum trancado porque eles morreram?

MÃE: Não... Não exatamente.

Agora... adivinhe quem é esse aqui?

ROLAND: Esse, eu o vi em um sonho.

MÃE: Deve ter sido em sonho.

Ele deixou essa casa três meses antes de você nascer.

ROLAND: É... é o meu pai?

MÃE: Sim. E esse é o seu avô. E esse, o avô dele.

Por enquanto, não precisa ver o resto;

Esse livro percorre sete gerações passadas.

Até chegar em George, com quem a família começou.

ROLAND: E todos eles morreram do mesmo jeito?

MÃE: Todos eles. E agora, respondi sua pergunta.

ROLAND: *(já tendo esquecido)*.

Que pergunta, mãe?!

(O som do trompete é ouvido à distância).

ROLAND: Ah, é o Gavin ensaiando.

Ele acertou, finalmente.

(O trompete silencia e Gavin aparece.).

GAVIN: *(empolgado)*

Mãe! Mãe, já sei o desafio. Quando posso partir? Amanhã?

MÃE: Por que não hoje, Gavin?

GAVIN: Hoje?! Mas ainda nem verifiquei o meu equipamento;

Quer dizer, para uma longa viagem, eu...

MÃE: Você vai viajar com poucas coisas, meu filho.

GAVIN: Bem, sim... é claro... hoje então.

ROLAND: Para onde você vai, Gavin?

GAVIN: Por quê? Com certeza você sabe, Vou...

MÃE: Shiu!

ROLAND: Eu sei para onde ele vai. Cruzar o oceano como Michael.

GAVIN: Está certo, Roland. Através do grande oceano perigoso.

Como Michael e Henry e Denis e Roger e John.

E depois disso, através da floresta.

E depois, através do deserto. —

ROLAND: E do que o deserto é feito?

GAVIN: Bem... Eu nunca estive lá. Alguns são feitos de areia, outros de cascalho, mas—

MÃE: *(como que para ela mesma)*.

Esse é feito de dúvidas e esperanças secas.

ROLAND: *(ainda de uma forma entusiasmada)*

E o que tem do outro lado do deserto?

GAVIN: Bem, eu... bem...

MÃE: Pode contar para ele.

GAVIN: A Torre Sombria.

(O tema da Torre sombria serve de transição musical para a sala de aula)

TUTOR: Bem, mestre Roland, como é o nosso primeiro dia de aula, creio que o senhor² será um aluno formidável.

Como os seus seis irmãos antes de você.

ROLAND: O Senhor gostava de dar aulas para meus irmãos?

TUTOR: Se gostava? Era uma honra. Era

mais do que ensinar, era uma missão.

ROLAND: Quando meu irmão Gavin vai voltar?

TUTOR: O quê?

ROLAND: Quando Gavin vai voltar?

TUTOR: Roland!...

Percebo que preciso começar desde o início.

Pensei que sua mãe havia lhe contado, mas talvez

Sendo o mais novo.

ROLAND: O que minha mãe deveria ter me contado?

TUTOR: Você pergunta quando seu irmão Gavin voltará?

2. O uso de “senhor” pelo professor é para manter o tom de formalidade.

Você precisa entender, desde o início que
sua família nunca volta.

(Roland começa a interromper)

TUTOR: Não, não, não... não me deixe assustá-lo.

Sente-se naquele banco que tentarei explicar.

ROLAND: Obrigada, senhor.

TUTOR: Perceba, Roland—

Eu disse que ensinar seus irmãos era uma honra.

Antes de sua mãe me contratar para ser o tutor de John, eu era professor em uma cidade grande, dei aulas para uma classe com duas dúzias de meninos³ —

Filhos de mercenários, comerciantes, vendedores, distribuidores, intermediários

Governados pela ganância e precaução;

Era meu trabalho ensiná-los o suficiente—e apenas o suficiente para

prepará-los para ganhar dinheiro. Um meio para um meio.

Mas, com a sua família, é um meio para um fim.

ROLAND: *(inocentemente intrigado)*.

Minha família não ganha dinheiro?

3. Alterei um pouco o original para conferir mais naturalidade para a colocação.

TUTOR: Eles fazem história.

ROLAND: E o que o Senhor quer dizer com um fim?

TUTOR: Quer dizer... certamente eles o disseram?

ROLAND: Não acho que o fizeram.

TUTOR: Quer dizer: A Torre Sombria.

ROLAND: Algum dia eu vou para a Torre Sombria?

TUTOR: Claro que vai. Por isso estou aqui.

ROLAND: *(alegremente)*

Oh, sim, mas isso é outra coisa!

TUTOR: É sim.

ROLAND: Quer dizer que vou lutar com o Dragão?

TUTOR: Sim, mas deixe-me dizer-lhe algo:

Nós o chamamos de Dragão por falta de termo melhor, é uma força inominável.

Difícil de definir, porque ninguém que o viu,

Além daqueles que viram o fruto do seu trabalho,

Voltou para contar.

Tudo que sabemos é que há algo

Que torna Sombria a Torre Sombria e é a fonte
Da maldade em todo o mundo. É imortal
Mas a humanidade deve tentar exterminá-la—e continuar tentando
Enquanto formos humanos.

ROLAND: O que aconteceria

Se apenas a deixássemos de lado?

TUTOR: Bem, alguns de nós viveriam por mais tempo; todos nós
levaríamos uma vida degradada, porque o Dragão tornar-se-ia soberano
Sob as nossas mentes e nossos corpos. Gavin—
e Michael e Henry e Denis e Roger e
John—

Ainda poderiam estar aqui—seu pai também,
Ele teria setenta e sete anos—mas preste bem atenção:
Eles não seriam eles mesmos. Compreende?

ROLAND: Não tenho certeza, eu...

TUTOR: Você é ainda pequeno. Falaremos do Dragão mais para frente.
Agora venha até a lousa para estudar latim.

Você está vendo essa frase?

ROLAND: *Per ardua...*

TUTOR: *Per ardua ad astra*⁴.

ROLAND: O que isso significa?

TUTOR: Não soa bem nas línguas modernas.

Nós tínhamos a palavra ‘honra’—mas é obsoleta.

Tente a palavra ‘obrigação’; e tem outra palavra—

‘Necessidade’.

ROLAND: Necessidade! É um pouco difícil de soletrar...

TUTOR: Eu receio que você deve soletrá-la. Repita depois de mim:

N—

ROLAND: N—

TUTOR: E—

ROLAND: E... C

(E eles soletram tudo, suas vozes diminuem e o badalar de um sino surge à distância)

Sargento trompetista:

Oh Deus! O sino para Gavin.

4. “Através da adversidade para as Estrelas”: é o lema da Força Aérea Real Britânica e de outras Forças Aéreas da Commonwealth.

Ele tinha o maior poder nos pulmões do que todos eles.

E agora ele é outro nome no rol de honras.

Onde Michael está ainda é ouro novo. Fazem cinco anos—

Ou seriam seis—desde que badalamos para Michael?

Sinos e trompetes, trompetes e sinos,

Eu devo saber mais sobre o caçula depois.

Então ele também partirá, e minha senhora não terá mais...

MÃE: (*friamente, surgindo atrás dele*).

... nenhuma criança, Sargento Trompetista?

Sargento trompetista:

Desculpe-me. Eu não a vi.

MÃE: Sem problemas. Mas, saiba disso:

Ainda tenho uma criança para dar luz.

Não, não estou louca; você não precisa me olhar desse jeito.

Essa é uma criança de fibra.

Sargento trompetista:

Uma criança de...?

MÃE: Fibra. Para nascer no meu leito de morte.

Não importa. Estou falando por metáforas.

Sargento Trompetista: *(aliviado por trocar de assunto)*.

Tudo bem, então. Como o jovem Roland está se saindo nos estudos?

MÃE: Não sei. Falta concentração em Roland; ele não é como meus outros filhos,

Ele é frívolo, está sempre fazendo perguntas—

Sargento trompetista:

Mas, ele é jovem ainda.

MÃE: Gavin teve sua idade um dia.

E também Michael e Henry e Denis e Roger e o John.

Eles nunca esqueciam o que aprendiam. E nunca perguntavam nada.

Sargento trompetista:

Ah, bem—quando o Roland vier para mim

Quando ele tiver estudado toda teoria e estiver pronto para agir,

Em outra meia dúzia de anos quando aprender o som do trompete—

MÃE: Shiu, não fale sobre isso agora.

(como se para si mesma)

Deixe um sino badalar por vez.

(O sino se reduz ao nada, representando a passagem dos anos. Roland é um adulto.)

TUTOR: Então, aqui termina o nosso curso sobre ética. Obrigado, Roland;

ROLAND: Obrigada, Senhor.

TUTOR: Depois de todos esses anos as nossas aulas chegam ao fim.

Você tem sua inteligência, o que ainda pode ser testada é a sua força de vontade.

Lembre-se do ponto de hoje: o homem sensível

É mais exposto à sedução. Em seis anos

Pude conhecê-lo melhor⁵, você tem um coração bondoso.

É talvez muito bom para alguém com sua missão,

Portanto, tenha cuidado. Mantenha-se determinado

ao seu próprio código de ética, não escute ninguém

que duvide de seus valores—e, acima de tudo, Roland,

Nunca se apaixone—Isso não é para você.

Se algum sinal de amor aparecer em seu coração,

Você deve se levantar e partir... É isso! Partir!

É isso, Roland, meu filho. Partir rapidamente.

5. Preferi a mudança da sentença para tornar mais natural a “aprendi muito sobre você”.

(Suas últimas palavras desaparecem ligeiramente e a voz de Sylvie aparece)

SYLVIE: Mas, por que você deve partir tão depressa? Agora que o sol apareceu.

ROLAND: Tenho minhas tarefas para fazer.

SYLVIE: Você está sempre fazendo tarefas!

Vou começar a pensar que você gosta mais dos livros do que de mim.

ROLAND: Oh, Sylvie, não são mais os livros.

SYLVIE: Não os livros? Então...

ROLAND: Estou aprendendo a tocar trompete.

SYLVIE: *(Irritada)*

Para que? Roland, você me faz rir.

Essa é outra ideia da sua mãe?

Nem preciso perguntar. Para que tudo isso?

ROLAND: *(calmamente)*

Eu poderia lhe contar, querida. Mas, não hoje.

O hoje é único. Distinto do futuro.

Aconteça o que aconteça, vou lembrar-me dessa árvore

Com esse raio de sol e a sombra—e vou me lembrar

Das libélulas voando acima de nós, deleitando-se no

Instante que morre, e vou lembrar-me de você

Com as luzes cor de bronze em seus cabelos.

SYLVIE: Sim, querido, mas por que tem que ser tão triste?

Haverá outras árvores e—

ROLAND: Cada árvore é única, cada momento, único.

Presentes invioláveis do tempo... de Deus—

Mas, não se pode levá-los consigo.

SYLVIE: Levá-los consigo para onde?

ROLAND: Beije-me, Sylvie. Meu tutor está me esperando.

(O som do desafio é tocado uma vez.)

Sargento trompetista:

Bem tocado. Bem tocado.

Você está pronto, meu garoto.

Mas, lembre-se, quando eu não estiver aqui—segure a nota no final.

ROLAND: *(um pouco mais amargo)*

Você quer dizer quando *eu* não estiver mais aqui.

Sargento trompetista:

Sim, você está certo. Mas, você é o meu último pupilo,

Vou me aposentar, quero receber os créditos.

Quando você tiver cruzado o deserto e chegar ao lugar em si

Quero receber os créditos quando você tocar aquela trombeta.

ROLAND: Espero que consiga.

Sargento trompetista: Tenho certeza que vai conseguir. Sabe, você pegou o meu sotaque nas últimas aulas.

ROLAND: Peguei?

Sargento trompetista:

Pegou. Como você pegou meu sotaque, pode também pegar um pouco da minha alma...

ROLAND: *(Ele pausa; depois, um pouco envergonhado).*

Sargento...

Sargento trompetista:

É?

ROLAND: Você acredita em tudo isso?

Sargento trompetista:

Tudo o quê?

ROLAND: Você acredita mesmo que há um dragão para lutar?

Sargento trompetista:

O que você está dizendo? Quem matou Gavin?

E Michael e Henry e Denis e Roger e John?

E o seu próprio pai e o pai dele, antes dele,

E todos até chegar em George!

ROLAND: Eu não sei... ninguém nunca viu o dragão.

Sargento trompetista:

O viu? Eles viram o que ele fez!

Você nunca conversou com Peter, o cego?

Penso que não, engaiolado aqui no castelo—

Dentro desse ringue grande e negro, com teixos abafados—

Você nunca se mistura com o povo.

ROLAND: Bem, eu suponho que...

Sargento trompetista:

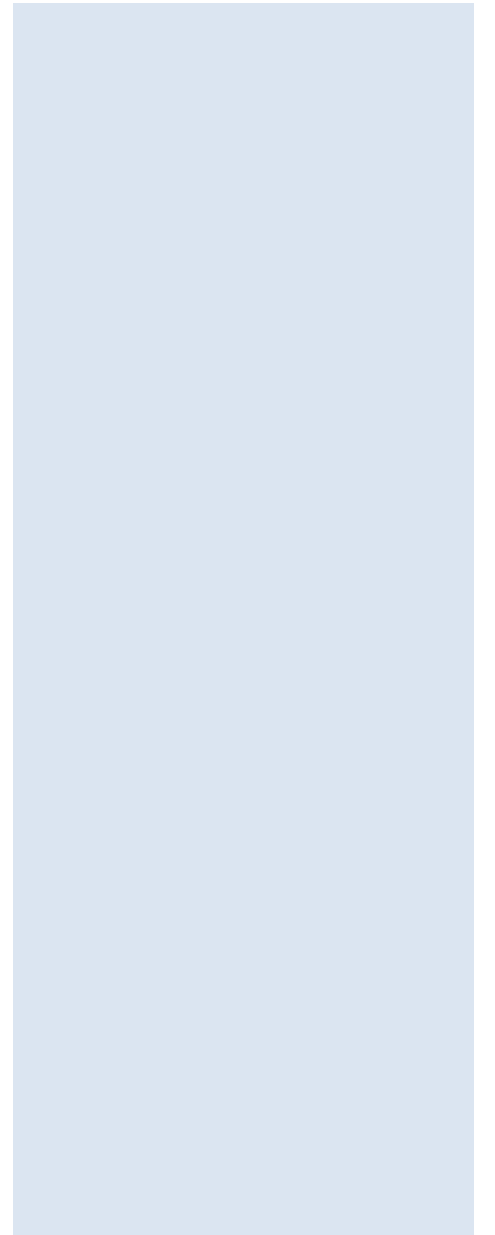
Antes de você partir—se você quiser uma razão para

partir—

Eu recomendo que faça uma visita para Peter.

Sua casa é baixa, cuidado com a cabeça ao entrar.

(Outra transição verbal)



REFERÊNCIAS

MACNEICE, Louis. **The Dark Tower**. BBC RadioPlay: <https://archive.org/details/DarkTowerThe>.

_____. **Persons from Porlock and Other Plays for Radio**. (Introduction by W. H. Auden). London: BBC Books, 1969.

_____. **Selected Plays of Louis MacNeice**. (Edited by Alan Heuser and Peter McDonald). USA: Oxford University Press, 1994.